AAG-001-003209 Seat No. _______

B. J. M. C. (Sem. II) (CBCS) Examination

March / April - 2016

Translation & Language Improvement : Paper - IX-A (Elective Group A)

Faculty Code : 001
Subject Code : 003209

Time : $2\frac{1}{2}$ Hours] [Total Marks : 70

૧ નીચેનામાંથી કોઈ એક ફકરાનો ગુજરાતી અથવા હિન્દીમાં અનુવાદ કરો : ૧૪

(૧) Ahmedabad : Soon, the farmers in Ahmedabad and Gandhinagar districts will be able to tap domestic as well as international markets through their professionally managed producer companies. Noida-based Horticulture Produce Management Institute (HPMI) and Ahmedabad's business advisory firm Cluster Pulse have come up with a pilot project - Transparent Agribussiness Guarantee System (TAGS) - to connect 50,000 farmers with the market. Since its launch in December 2015, as many as 3,500 farmers have joined the project and 28 producers' companies have already been registered. Although the registration is under the Companies Act, the companies will operate on co-operative basis, where farmers will be made shareholders. The primary objective of the project is to create an ecosystem for farmers by providing them backward and forward integration. As part of the backward integration, an agrimart under the brand name Ginkgo Plus would be set up, which will procure quality seeds in bulk thereby reducing the input cost. "Apart from this, we will form joint ventures to sell the farmer's products. Swedish firm Plantagon has already evinced interest in tying up with us." said Jagat Shah, promoter of Cluster Pulse.

(૨) New Delhi : After two straight years of drought there's finally reason to hope for a normal monsoon this year. Most international models indicate that El Nino, the scourge of the monsoon in India, would dissipate by summer, providing neutral conditions for the rainy season in the country. Although it is early days yet for predictions about how the monsoon would fare in 2016, the outlook as of now appears far better than the previous two years, say experts. "Overall conditions at the moment look better than in 2014 and 2015. The El Nino that adversely affected last year's monsoon is weakening and is likely to become neutral by the middle of the monsoon. There's even an outside chance that La Nina conditions, which actively favour the monsoon, may develop by the end of the rainy season." said D Sivananda Pai, lead monsoon forecaster of India Meteorological Department. El Nino is a periodic condition associated with abnormal warming of waters in the central and eastern equatorial Pacific, which leads to changes in wind patterns that affect weather across the globe, Most El Nino occurrence lead to below normal monsoons in India.

૨ નીચેનામાંથી કોઇ એક ફકરાનો અંગ્રેજીમાં અનુવાદ કરો. ૧૪

(૧) અમદાવાદ : અમદાવાદમાં તા. ૩૦ જાન્યુઆરી-૨૦૧૬ના રોજ ગાંધી જયંતિના દિવસે એલ.જે. વિદ્યાસંકુલમાં યુવા વિદ્યાર્થીઓ દ્વારા સમાજપયોગી શોધનું પ્રદર્શન યોજાયું હતું. આ પ્રસંગે મુખ્યમંત્રી શ્રીમતી આનંદીબેન પટેલે યુવા સાહસિકોને પ્રેરક માર્ગદર્શન આપ્યું હતું. તેમણે કહ્યું હતું કે, યુવા છાત્રો દ્વારા પ્રદર્શનમાં રજૂ થયેલા ૪૦૦ થી વધુ પ્રોજેક્ટ ખેડૂતો, નાના ઉદ્યોગો અને મહિલા પશુપાલકોને ઉપયોગી થાય તેમ છે. આ પ્રોજેક્ટને જરૂરી સહાય કરવા રાજ્ય સરકાર યોજના બનાવશે એમ પણ તેમણે જણાવ્યું હતું. સ્ટાર્ટઅપ ઈન્ડિયા અને સ્ટેન્ડ અપ ઈન્ડિયા યોજનાનો લાભ લેવા પણ તેમણે યુવાનોને અનુરોધ કર્યો હતો. યુવાનો ગામડાની સમસ્યા સમજે અને ટેકનોલોજીની મદદથી ઉકેલ

લાવે તેવી તેમણે યુવાનોને અપીલ કરી હતી. ગ્રામ વિકાસ એજન્સીની કામગીરીની મુખ્યમંત્રીએ પ્રસંશા કરી હતી. આ પ્રસંગે તેમણે મહિલા ઉદ્યોગ સાહસિક વિકાસ પુસ્તકનું વિમોચન કર્યુ હતું. દેશમાં રોજગારી વધારવામાં સ્ટાર્ટ અપ પ્રોજેકટ મોટું યોગદાન આપશે તેવી ધારણા નિષ્ણાંતો વ્યક્ત કરી રહ્યાં છે. આ પ્રોજેકટથી નાના ઉદ્યોગોને પરવાના રાજમાંથી મુક્તિ મળશે. કાર્યક્રમમાં મોટી સંખ્યામાં છાત્રો તથા શિક્ષણ સાથે જોડાયેલા લોકો ઉપસ્થિત રહ્યા હતાં. કાર્યક્રમ પૂર્વે મુખ્યમંત્રીએ ઘણા બધા પ્રોજેકટનું નિદર્શન નિહાળ્યું હતું અને વિદ્યાર્થીઓ પાસેથી જાણકારી મેળવી હતી. કાર્યક્રમનાં અંતમાં રાષ્ટ્રગીતનું ગાન થયું હતું. કાર્યક્રમમાં કેટલીક વિખ્યાત કંપનીઓના મુખ્ય અધિકારીઓ પણ ઉપસ્થિત હતા અને તેમણે પણ વિવિધ પ્રોજેકટ નિહાળ્યા હતા.

(૨) રાજકોટ : રાજકોટ જિલ્લો સમગ્ર સૌરાષ્ટ્રમાં ઐતિહાસિક, સામાજિક, ઔદ્યોગિક, આર્થિક તેમજ કૃષિ ક્ષેત્રે મહત્વનું સ્થાન ધરાવે છે. રાજકોટ જિલ્લો તેની ભાતીગળ સંસ્કૃતિ, પ્રજાની જાગૃતિ અને સેવા પ્રવૃત્તિને કારણે સમગ્ર રાજ્યમાં અલગ ઓળખ ધરાવે છે. ૧૧૨૦૩ કિલોમીટરનો ઘેરાવો ધરાવતા રાજકોટ જિલ્લામાં ૯ શહેરો, ૧૧ તાલુકા અને ૮૫૬ ગામડાનો સમાવેશ થાય છે. રાજકોટ જિલ્લાનો પૂર્વ ભાગ ટેકરાળ પ્રદેશ છે, જ્યારે પ્રશ્ચિમ ભાગમાં ભાદર નદી અને અન્ય નદીઓનો ફળદ્રુપ મેદાન વિસ્તાર છે. જિલ્લામાં સરેરાશ ૫૪૦ થી ૬૦૦ મી.મી. વરસાદ થાય છે. રાજકોટ જિલ્લામાંથી બે રાષ્ટ્રીય ધોરી માર્ગ પસાર થાય છે અને આઠ તાલુકા રાષ્ટ્રીય ધોરી માર્ગ પર આવેલા છે. આજી નદીના કાંઠે ઇ.સ. ૧૬૧૦માં ઠાકોર વિભાજીએ રાજકોટ શહેરની સ્થાપના કરી હતી. ૧૭૨૦ની સાલમાં માસુમખાને રાજકોટ જીત્યા બાદ તેનું નામ માસુમાબાદ રાખ્યું હતું. ૧૭૩૨માં રણમલજીએ ફરી જીત મેળવી હતી અને શહેરનું નામ ફરી બદલાવીને રાજકોટ રખાયું. અંગ્રેજોના શાસનકાળ દરમિયાન ૧૮૨૨માં રાજકોટમાં બ્રિટીશ એજન્સીની સ્થાપના થઇ અને તેને કાઠિયાવાડ એજન્સી નામ અપાયું હતું. મહાત્મા ગાંધીજીએ અહીં રાષ્ટ્રીય શાળામાં રાજકોટ સત્યાગ્રહ દરમિયાન ઉપવાસ કર્યા હતાં. દેશી રજવાડાઓના વિલિનીકરણ બાદ રાજકોટ સૌરાષ્ટ્ર રાજ્યનું પાટનગર બન્યું હતું. ૧૯૯૮માં શહેરની હદ વધી હતી. રાજકોટ જિલ્લો સમગ્ર સૌરાષ્ટ્રમાં વિકાસનું કેન્દ્ર બની રહ્યો છે.

૩ નીચેનામાંથી કોઇ એકનો જવાબ આપો : ૧૪

(૧) કાવ્યાનુવાદ એટલે શું ? કાવ્યાનુવાદની પ્રક્રિયા અને મુશ્કેલી સવિસ્તાર વર્ણવો.

(૨) અનુવાદની પ્રક્રિયા અનુસાર અનુવાદનાં વિવિધ પ્રકારો અને તેની ઉપયોગિતાની વિશદ છણાવટ કરો.

૪ ટૂંકનોંધ લખો : (ગમે તે **બે**) ૧૪

(૧) રૂઢિપ્રયોગ અને કહેવતોનો અનુવાદ

(૨) વિજ્ઞાપનનો અનુવાદ

(૩) અનુવાદમાં ભાષાની સમસ્યા

૫ ટૂંકમાં જવાબ આપો : (ગમે તે **બે**) ૧૪

(૧) ભાષા વિજ્ઞાનનાં વિવિધ લક્ષણોની છણાવટ કરો.

(૨) ભાષાનાં સંકેતો યાદચ્છિક શા માટે કહેવાય છે ?

(૩) ભાષાના વિવિધ કાર્યો સમજાવો.

ENGLISH VERSION

1 Translate any one paragraph of the following in Gujarati or Hindi. **14**

(1) Ahmedabad : Soon, the farmers in Ahmedabad and Gandhinagar districts will be able to tap domestic as well as international markets through their professionally managed producer companies. Noida-based Horticulture Produce Management Institute (HPMI) and Ahmedabad's business advisory firm Cluster Pulse have come up with a pilot project - Transparent Agribussiness Guarantee System (TAGS) - to connect 50,000 farmers with the market. Since its launch in December 2015, as many as 3,500 farmers have joined the project and 28 producers' companies have already been registered. Although the registration is under the Companies Act, the companies

will operate on co-operative basis, where farmers will be made shareholders. The primary objective of the project is to create an ecosystem for farmers by providing them backward and forward integration. As part of the backward integration, an agrimart under the brand name Ginkgo Plus would be set up, which will procure quality seeds in bulk thereby reducing the input cost. "Apart from this, we will form joint ventures to sell the farmer's products. Swedish firm Plantagon has already evinced interest in tying up with us." said Jagat Shah, promoter of Cluster Pulse.

(2) New Delhi : After two straight years of drought there's finally reason to hope for a normal monsoon this year. Most international models indicate that El Nino, the scourge of the monsoon in India, would dissipate by summer, providing neutral conditions for the rainy season in the country. Although it is early days yet for predictions about how the monsoon would fare in 2016, the outlook as of now appears far better than the previous two years, say experts. "Overall conditions at the moment look better than in 2014 and 2015. The El Nino that adversely affected last year's monsoon is weakening and is likely to become neutral by the middle of the monsoon. There's even an outside chance that La Nina conditions, which actively favour the monsoon, may develop by the end of the rainy season." said D Sivananda Pai, lead monsoon forecaster of India Meteorological Department. El Nino is a periodic condition associated with abnormal warming of waters in the central and eastern equatorial Pacific, which leads to changes in wind patterns that affect weather across the globe, Most El Nino occurrence lead to below normal monsoons in India.

2 Translate any one paragraph of the following in English : **14**

(1) અમદાવાદ : અમદાવાદમાં તા. ૩૦ જાન્યુઆરી-૨૦૧૬ના રોજ ગાંધી જયંતિના દિવસે એલ.જે. વિદ્યાસંકુલમાં યુવા વિદ્યાર્થીઓ દ્વારા સમાજપયોગી શોધનું પ્રદર્શન યોજાયું હતું. આ પ્રસંગે મુખ્યમંત્રી શ્રીમતી આનંદીબેન પટેલે યુવા સાહસિકોને પ્રેરક માર્ગદર્શન આપ્યું હતું. તેમણે કહ્યું હતું કે, યુવા છાત્રો દ્વારા પ્રદર્શનમાં રજૂ થયેલા ૪૦૦ થી વધુ પ્રોજેક્ટ ખેડૂતો, નાના ઉદ્યોગો અને મહિલા પશુપાલકોને ઉપયોગી થાય તેમ છે. આ પ્રોજેક્ટને જરૂરી સહાય કરવા રાજ્ય સરકાર યોજના બનાવશે એમ પણ તેમણે જણાવ્યું હતું. સ્ટાર્ટઅપ ઈન્ડિયા અને સ્ટેન્ડ અપ ઈન્ડિયા યોજનાનો લાભ લેવા પણ તેમણે યુવાનોને અનુરોધ કર્યો હતો. યુવાનો ગામડાની સમસ્યા સમજે અને ટેકનોલોજીની મદદથી ઉકેલ લાવે તેવી તેમણે યુવાનોને અપીલ કરી હતી. ગ્રામ વિકાસ એજન્સીની કામગીરીની મુખ્યમંત્રીએ પ્રસંશા કરી હતી. આ પ્રસંગે તેમણે મહિલા ઉદ્યોગ સાહસિક વિકાસ પુસ્તકનું વિમોચન કર્યુ હતું. દેશમાં રોજગારી વધારવામાં સ્ટાર્ટ અપ પ્રોજેક્ટ મોટું યોગદાન આપશે તેવી ધારણા નિષ્ણાંતો વ્યક્ત કરી રહ્યાં છે. આ પ્રોજેક્ટથી નાના ઉદ્યોગોને પરવાના રાજમાંથી મુક્તિ મળશે. કાર્યક્રમમાં મોટી સંખ્યામાં છાત્રો તથા શિક્ષણ સાથે જોડાયેલા લોકો ઉપસ્થિત રહ્યા હતાં. કાર્યક્રમ પૂર્વે મુખ્યમંત્રીએ ઘણા બધા પ્રોજેક્ટનું નિદર્શન નિહાળ્યું હતું અને વિદ્યાર્થીઓ પાસેથી જાણકારી મેળવી હતી. કાર્યક્રમનાં અંતમાં રાષ્ટ્રગીતનું ગાન થયું હતું. કાર્યક્રમમાં કેટલીક વિખ્યાત કંપનીઓના મુખ્ય અધિકારીઓ પણ ઉપસ્થિત હતા અને તેમણે પણ વિવિધ પ્રોજેક્ટ નિહાળ્યા હતા.

(2) રાજકોટ : રાજકોટ જિલ્લો સમગ્ર સૌરાષ્ટ્રમાં ઐતિહાસિક, સામાજિક, ઔદ્યોગિક, આર્થિક તેમજ કૃષિ ક્ષેત્રે મહત્વનું સ્થાન ધરાવે છે. રાજકોટ જિલ્લો તેની ભાતીગળ સંસ્કૃતિ, પ્રજાની જાગૃતિ અને સેવા પ્રવૃત્તિને કારણે સમગ્ર રાજ્યમાં અલગ ઓળખ ધરાવે છે. ૧૧૨૦૩ કિલોમીટરનો ઘેરાવો ધરાવતા રાજકોટ જિલ્લામાં ૯ શહેરો, ૧૧ તાલુકા અને ૮૫૬ ગામડાનો સમાવેશ થાય છે. રાજકોટ જિલ્લાનો પૂર્વ ભાગ ટેકરાળ પ્રદેશ છે, જ્યારે પ્રશ્ચિમ ભાગમાં ભાદર નદી અને અન્ય નદીઓનો ફળદ્રુપ મેદાન વિસ્તાર છે. જિલ્લામાં સરેરાશ ૫૪૦ થી ૬૦૦ મી.મી. વરસાદ થાય છે. રાજકોટ જિલ્લામાંથી બે રાષ્ટ્રીય ધોરી માર્ગ પસાર થાય છે અને આઠ તાલુકા રાષ્ટ્રીય ધોરી માર્ગ પર આવેલા છે. આજી નદીના કાંઠે ઈ.સ. ૧૬૧૦માં ઠાકોર

વિભાજીએ રાજકોટ શહેરની સ્થાપના કરી હતી. ૧૭૨૦ની સાલમાં માસુમખાને રાજકોટ જીત્યા બાદ તેનું નામ માસુમાબાદ રાખ્યું હતું. ૧૭૩૨માં રણમલજીએ ફરી જીત મેળવી હતી અને શહેરનું નામ ફરી બદલાવીને રાજકોટ રખાયું. અંગ્રેજોના શાસનકાળ દરમિયાન ૧૮૨૨માં રાજકોટમાં બ્રિટીશ એજન્સીની સ્થાપના થઈ અને તેને કાઠિયાવાડ એજન્સી નામ અપાયું હતું. મહાત્મા ગાંધીજીએ અહીં રાષ્ટ્રીય શાળામાં રાજકોટ સત્યાગ્રહ દરમિયાન ઉપવાસ કર્યા હતાં. દેશી રજવાડાઓના વિલિનીકરણ બાદ રાજકોટ સૌરાષ્ટ્ર રાજ્યનું પાટનગર બન્યું હતું. ૧૯૯૮માં શહેરની હદ વધી હતી. રાજકોટ જિલ્લો સમગ્ર સૌરાષ્ટ્રમાં વિકાસનું કેન્દ્ર બની રહ્યો છે.

3 Answer any one of the following : 14

(1) What do you mean by translation of poem? Explain in detail the process and problems of translation of poems.

(2) Explain in details the usefulness and various types of translation according to form of translation.

4 Write Short-note : (any **two**) 14

(1) Translation of Idioms and Phrase

(2) Translation of Advertisement

(3) Problems of language in translation

5 Answer in brief : (any **two**) 14

(1) Elaborate various characteristics of language science.

(2) Why symbols of language are called arbitrary?

(3) Explain the various functions of language.